

Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE jest Bogiem, On nas oświeca! Zawiążcie korowód z gałązkami* ** Aż do narożników ołtarza! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jest Bogiem, On nas oświeca! Utwórzcie korowód z gałązkami Aż do narożników ołtarza!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg jest JAHWE, on nas oświecił; przywiążcie baranki powrozami aż do rogów ołtarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bógci Panem, onci nas oświecił; przywiążcie baranki powrozami ku ofierze aż do rogów ołtarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiliśmy wam z domu PANSKIEGO: Bóg JAHWE i oświecił nas. Postanówcie dzień uroczysty w gęstwie, aż do rogu ołtarza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan jest Bogiem, niech nas oświeci! Ścieśnijcie szeregi, z gałęziami w rękach, aż do rogów ołtarza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan jest Bogiem, On nas oświeca. Zawiążcie korowód z gałązkami Aż do narożników ołtarza!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jest Bogiem, niech nas oświeci. Stańcie w tanecznym kręgu z gałązkami, aż do rogów ołtarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jest Bogiem i nas oświeca! Zarządzcie procesję z gałązkami aż do rogów ołtarza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe jest Bogiem, jest światłem dla nas! Z gałęzmi zacznijcie orszak świąteczny aż do rogów ołtarza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Врозуми мене дорогою твоїх оправдань, і роздумуватиму над твоїми подивугідними (ділами).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszchemocny WIEKUISTY nam zajaśniał; mirtami przywiążcie ofiarę do rogów ołtarza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE Jest Boski i daje nam światło. Zawiążcie pochod świąteczny z gałązkami – aż do rogów ołtarza.

¹⁾ gałązka, עֲבוֹת ('awot) oznacza również sznur. Jeśli w tekście chodzi o gałązki, to może to być odniesienie do gałązek używanych w czasie Święta Namiotów (<x>30 23:40</x>). Jeśli chodzi o sznur, to hbr. חַג (chag), oznaczające świąteczny korowód, należałoby rozumieć w sensie świątecznej ofiary (<x>20 23:18</x>), choć praktyka przywiązywania ofiary do narożników ołtarza nie jest nigdzie indziej zaświadczona. W tym drugim przypadku przekład brzmiałby: Przywiążcie ofiarę sznurami do narożników ołtarza. W G: Zwołajcie święto z girlandami aż do narożników ołtarza. W 11QP^a a : Sznury święta (l. świątecznego korowodu) w gałązkach.

²⁾ <x>30 23:40</x>; <x>160 8:15</x>